



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ
ПОД ЭГИДОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО
УЧРЕЖДЕНИЮ МЕЖДУНАРОДНОГО
УГОЛОВНОГО СУДА

Рим, Италия
15 июня - 17 июля 1998 года

Distr.
LIMITED

A/CONF.183/C.1/WGPM/L.2/Add.2
4 July 1998

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПОЛНОГО СОСТАВА

Рабочая группа по процессуальным вопросам

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ПРОЦЕССУАЛЬНЫМ ВОПРОСАМ

Добавление

1. ВВЕДЕНИЕ

1. В период со 2 по 4 июля 1998 года Рабочая группа провела пять дополнительных заседаний для рассмотрения остальных статей Частей 5, 6 и 8. Настоящим Рабочая группа препровождает Комитету полного состава для рассмотрения следующую статью Части 5: статью 54-бис, пункт 1 е). Рабочая группа препровождает также следующие статьи Части 6: статью 61, пункт 9; статьи 64; 66; 67, пункт 1 b), c), d), e), g), h) и i); и 74. Рабочая группа препровождает также следующие статьи Части 8: статью 80, пункты 1, 2, 4 и 5; и статью 81, пункты 1 a) и b) и 2. Рабочая группа обращает также внимание на исключение пункта 1 c) статьи 80.

2. Остальные статьи будут препровождены позднее.

II. ТЕКСТЫ ПРОЕКТОВ СТАТЕЙ

Часть 5. Расследование и уголовное преследование

Статья 54-бис

Обязанности и полномочия Прокурора в отношении расследований

1. е) соглашаться не разглашать на любом этапе производства документы или информацию, которые Прокурор получил на условии сохранения конфиденциальности и только для цели получения новых доказательств, без согласия на то источника информации; и 1/

1/ Некоторые делегации выразили мнение о том, что в информации, о которой идет речь в этом подпункте, следует учесть права обвиняемого.

GE.98-71237 (R)

ROM.1772

Часть 6. Судебное разбирательство 2/

Статья 61

Уведомление об обвинительном заключении

...

9. После подтверждения обвинения в соответствии с настоящей статьей Президиум создает Судебную палату 3/, которая с учетом пункта 7 настоящей статьи и пункта 4 статьи 64 отвечает за проведение последующего разбирательства и может осуществлять любые функции Палаты предварительного производства, которые имеют отношение к такому разбирательству и могут выполняться в ходе него 4/.

Статья 64

Функции и полномочия Судебной палаты

1. Функции и полномочия, изложенные в настоящей статье, должны осуществляться в соответствии с Статутом и Правилами процедуры и доказывания.
2. Судебная палата обеспечивает, чтобы разбирательство было справедливым и быстрым и проводилось при полном соблюдении прав обвиняемого и с должным учетом необходимости защиты потерпевших и свидетелей.
3. При назначении дела к слушанию в соответствии с настоящим Статутом Судебная палата, назначенная для рассмотрения дела:
 - а) совещается со сторонами и принимает такие процедуры, которые необходимы для содействия справедливому и быстрому проведению разбирательства;

2/ Рабочая группа приняла решение заменить во всей Части 6 слова "обвинительное заключение" словом "обвинения".

3/ Формулировку этой части данного положения нужно будет пересмотреть после принятия решения о том, как в соответствии со Статутом Судебная палата будет начинать рассмотрение дела: в порядке "назначения" или "создания" Судебной палаты.

4/ Формулировку этой части данного положения нужно будет пересмотреть после принятия решения о том, как в соответствии со Статутом Судебная палата будет начинать рассмотрение дела: в порядке "назначения" или "создания" Судебной палаты.

b) определяет язык или языки, которые будут использоваться при судебном разбирательстве;

c) с соблюдением любых иных соответствующих положений настоящего Статута, предусматривает разглашение ранее не разглашавшихся документов или информации заблаговременно до начала судебного разбирательства, с тем чтобы можно было надлежащим образом подготовиться к судебному разбирательству.

4. Судебная палата может, если это требуется для ее эффективного и справедливого функционирования, передавать предварительные вопросы в Палату предварительного производства или, при необходимости, другому имеющемуся судье этой Палаты.

5. Направив уведомление сторонам, Судебная палата может, в соответствующих случаях, распорядиться об объединении или разделении обвинений против более чем одного обвиняемого.

Подготовка к процессу и проведение процесса

6. 5/ При осуществлении своих функций до судебного разбирательства или в ходе судебного разбирательства Судебная палата при необходимости может:

a) осуществлять любые функции Палаты предварительного производства, упомянутые в пункте 9 статьи 61;

b) требовать явки свидетелей и дачи ими показаний и требовать предъявления документальных и других доказательств, прибегая, если это необходимо, к помощи государств, как это предусмотрено в настоящем Статуте;

c) обеспечивать неразглашение конфиденциальной информации;

d) давать распоряжение о предъявлении дополнительных доказательств к доказательствам, которые уже собраны до судебного разбирательства или представлены сторонами в ходе судебного разбирательства;

e) обеспечивать защиту обвиняемого, свидетелей и потерпевших;

f) выносить решения по любым имеющим отношение к делу вопросам.

5/ Понятие "свидетель" включает свидетелей-экспертов.

7. Судебное разбирательство является открытым. Однако Судебная палата может прийти к выводу о том, что особые обстоятельства требуют того, чтобы некоторые заседания проводились в закрытом слушании для целей, предусмотренных в статье 68, или для неразглашения конфиденциальной или не подлежащей огласке информации, которая должна быть представлена в качестве доказательства 6/.

8. а) В начале разбирательства Судебная палата зачитывает обвиняемому обвинения, ранее утвержденные Палатой предварительного производства. Судебная палата удостоверяется в том, что обвиняемый понимает содержание обвинений. Она дает обвиняемому возможность признать свою вину в соответствии со статьей 65 или заявить о том, что он не признает себя виновным.

б) В ходе судебного разбирательства председательствующий судья может давать указания относительно проведения разбирательства объективным и беспристрастным образом. С соблюдением любых указаний председательствующего судьи стороны могут приводить доказательства в соответствии с положениями настоящего Статута.

9. Судебная палата, в частности, имеет право по ходатайству одной из сторон или по своей инициативе:

а) выносить решения о допустимости или относимости доказательств 7/;

б) предпринимать все необходимые меры для поддержания порядка в ходе слушаний.

10. Судебная палата обеспечивает составление, ведение и сохранение секретарем подробного протокола судебного разбирательства, точно отражающего ход процесса.

Статья 66

Презумпция невиновности

1. Каждый человек считается невиновным, пока его вина не будет доказана в Суде в соответствии с законом, применимым к нему.

6/ Было выражено мнение, что принцип, отраженный в пункте 7, достаточно важен для того, чтобы этот вопрос рассматривался в отдельной статье.

7/ Рабочая группа обращает внимание Редакционного комитета на тот факт, что здесь может быть некоторое дублирование с пунктом 4 статьи 69.

2. Бремя доказывания вины обвиняемого лежит на Прокуроре.
3. Для осуждения обвиняемого Суд должен убедиться в его вине вне всяких разумных сомнений.

Статья 67

Права обвиняемого

1. При определении любого обвинения обвиняемый имеет право на публичное слушание с учетом положений настоящего Статута и на справедливое слушание, проводимое беспристрастным образом и с соблюдением следующих минимальных гарантий в условиях полного равенства:

- a) будет представлен позднее
- b) иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты и свободно сноситься с защитником, выбранным самим обвиняемым в условиях конфиденциальности;
- c) быть судимым без неоправданной задержки;
- d) [с учетом пункта 2 статьи 63] 8/ присутствовать на судебном разбирательстве, защищать себя лично или с помощью адвоката, выбранного обвиняемым, быть информированным, если обвиняемый не имеет адвоката, об этом праве и иметь назначенного ему Судом адвоката в любом деле, когда этого требуют интересы правосудия, и безвозмездно, когда у обвиняемого нет достаточных средств для оплаты такого адвоката;
- e) допрашивать свидетелей, дающих показания против него или ее, или требовать, чтобы они были допрошены, и требовать вызова и допроса свидетелей, дающих показания в его пользу, на тех же условиях, что и свидетелей, дающих показания против него. Обвиняемый также имеет право выдвигать аргументы в свою защиту и представлять иные доказательства, допустимые согласно настоящему Статуту;
- f) будет представлен позднее
- g) не принуждаться к даче показаний или к признанию своей вины и хранить молчание, и при этом такое молчание не должно учитываться при установлении виновности или невиновности;

8/ До принятия решения по статье 63.

h) делать устные или письменные заявления без присяги в свою защиту;

j) быть свободным от бремени доказывания обратного или обязанности опровержения.

2. Будет представлен позднее.

Статья 74

Назначение наказания

1. В случае вынесения обвинительного приговора Судебная палата рассматривает вопрос о соответствующем наказании и принимает во внимание представленные свидетельства и сделанные в ходе разбирательства представления, имеющие отношение к наказанию.

2. За исключением случаев, к которым применимы положения статьи 65, Судебная палата может по своей инициативе и должна по просьбе Прокурора или обвиняемого, выраженной до окончания судебного разбирательства, провести дополнительное судебное заседание для заслушивания любых дополнительных свидетельств или представлений, имеющих отношение к наказанию, в соответствии с Правилами процедуры и доказывания 9/.

3. В ситуациях, к которым применим пункт 2, любые представления в соответствии со статьей 73 заслушиваются на дополнительном заседании, упомянутом в пункте 2, и, в случае необходимости, на любом новом заседании.

4. Приговор оглашается публично [и в присутствии осужденного] 10/.

Часть 8. Обжалование и пересмотр

Статья 80

Обжалование решения или приговора

1. Решение, принятое согласно статье 72, может быть обжаловано в соответствии с Правилами процедуры и доказывания, как это предусмотрено ниже:

9/ Рабочая группа отметила, что вопрос об уведомлении сторон должен решаться в соответствии с Правилами процедуры и доказывания.

10/ Часть текста, заключенная в квадратные скобки, требует дальнейшего рассмотрения в свете решения, которое будет принято в отношении заочного судебного разбирательства.

а) Прокурор может подать такую апелляцию по следующим основаниям:

- i) процессуальная ошибка,
- ii) фактическая ошибка или
- iii) юридическая ошибка;

б) осужденный или Прокурор от имени такого осужденного может подать такую апелляцию по следующим основаниям:

- i) процессуальная ошибка,
- ii) фактическая ошибка,
- iii) юридическая ошибка или
- iv) любое другое основание, которое влияет на справедливость или достоверность судебного разбирательства или решение;

[с) исключен.

2. а) Решение может быть обжаловано в соответствии с Правилами процедуры и доказывания Прокурором или осужденным на основании несоразмерности преступления наказанию;

б) если при рассмотрении апелляции в отношении наказания суд сочтет, что имеются основания, по которым наказание может быть отменено полностью или частично, он может предложить Прокурору и осужденному представить основания согласно пункту 1 а) или б) статьи 80 и может вынести решение в отношении осуждения в соответствии со статьей 82.

Такая же процедура применяется в том случае, когда, при рассмотрении апелляции только в отношении осуждения, суд сочтет, что имеются основания для смягчения наказания согласно пункту 2 а) статьи 80.

[3.] будет представлен позднее 11/

11/ В ожидании принятия решения по статье 63.

4. (1) Если Судебная палата не распорядится об ином, осужденный остается под стражей до рассмотрения апелляции.

Если срок его пребывания под стражей превышает срок установленного тюремного заключения, он подлежит освобождению, однако, если Прокурор также подает апелляцию, его освобождение может быть осуществлено с учетом условий, предусмотренных в пункте 2) ниже.

(2) В случае оправдания обвиняемый подлежит немедленному освобождению при условии соблюдения следующего:

а) в исключительных обстоятельствах и с учетом, в частности, конкретной опасности побега, серьезности выдвинутого обвинения и вероятности успешного исхода апелляции, Судебная палата по просьбе Прокурора может продлить содержание обвиняемого под стражей до рассмотрения апелляции;

б) решение Судебной палаты согласно пункту а) выше может быть обжаловано в соответствии с Правилами процедуры и доказывания.

5. С учетом положений пункта 4 (1) исполнение решения может быть приостановлено в течение периода, предусмотренного для подачи апелляции и проведения апелляционного разбирательства 12/.

Статья 81

Обжалование решений

1. Каждая из сторон 13/ в соответствии с Правилами процедуры и доказывания может обжаловать любое следующее решение:

а) решение в отношении юрисдикции или допустимости;

б) решение, разрешающее или запрещающее освобождение обвиняемого 14/;

12/ Было высказано предложение о целесообразности включения слов "С учетом положений пункта 5 статьи 80" в начальную часть пункта 1 статьи 93.

13/ Рабочая группа обращает внимание Редакционного комитета на тот факт, что слово "Parties" не должно быть напечатано заглавными буквами в тексте на французском языке.

14/ Рабочая группа отмечает, что слово "defendant" не должно быть включено в текст на английском языке.

[c)] будет представлен позднее

[d)] будет представлен позднее

d)-бис будет представлен позднее

[e)] будет представлен позднее

2. Обжалование само по себе не влечет приостановления разбирательства, если Апелляционная палата не вынесет постановления об этом по просьбе в соответствии с Правилами процедуры и доказывания.
